



THIÊN-HẠ LÂM NGƯỜI TÀI

Day rắn bắt rắn

Trong nhà mà biết có rắn độc. Rắn độc này là một thứ có hóa ra... Một phủ ở ngoài thành Quảng Châu xưa Tàu...

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA ĐÀN-QUỐC

ĐÔNG-PHÁP NAM-KỲ THÔNG-ĐỐC

Table with columns for names, ranks, and positions. Includes 'YẾT-THỊ' and 'VIỆC TRANH CÁN VÀ KẪU NAI'.

Chiến theo thế lệ điều 11 và 13 nghị định ngày 13 Jun 1929... Về pour affichage: Saigon, le 28 Janvier 1931.

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA ĐÀN-QUỐC

ĐÔNG-PHÁP NAM-KỲ THÔNG-ĐỐC

Table with columns for names, ranks, and positions. Includes 'YẾT-THỊ' and 'VIỆC TRANH CÁN VÀ KẪU NAI'.

Chiến theo thế lệ điều 11 và 13 nghị định ngày 13 Jun 1929... Về pour affichage: Saigon, le 28 Janvier 1931.

Lời rao

Tôi là Phạm-Tân-Hùng, điển chủ ở làng Tân-dương, làng An-phong (Sade), xin kính lời rao cho có biệt thự...

Dịp bắt nờ

Một đồng lin M. François Sr mới mới bắt nờ tìm tro bời ở đơn chiếc nên ông linh sang tìm họt xoan của Annam...

VỀ VIỆC TÀI CHANH

Ngày 24 Fevrier 1931. Nhà-cửa... Ngân-hàng Đông-dương... Ngân-hàng Franco-Indo-chinois...

Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và đường lap sức lực lai



Trong gia tộc giờ uống rượu DUBONNET thì trước giờ ăn cơm một Khắc

Etablissements Charrière, Dufour & Garriguans, Agents

Institution HOÀNG-TY

80 Boulevard Kitchener (Cầu-Ông-lãnh) SAIGON. Enseignement primaire, Enseignement primaire supérieur. Trụ trường ngày 2 Mars 1931...

BAUME BENGUE GOUTTE-RHUMATISMES NEURALGIES. Dr. Rossignol, 41, rue de Valenciennes, Paris.

EAU DE LA CHATELAIN. SOURCE DES ROCHES BLEUES. Fait vivre mieux... Vieillir moins Vite!

ANH ĐAU-RĂNG VÀ BỆNH RÚC-RĂNG. RÚC-RĂNG là chứng bệnh... RÚC-RĂNG là chứng bệnh...

Đông-hạng như: Nhiều giờ hoặc cầm nhặng 2 50. Thờ thường người nhai 1 20.

ĐENIS FRÈRES D'INDOCHINE 4, Rue Catinat. SAIGON. Recommended pour les B berons par les Docteurs.

Sau đó 5 hôm, Giáp quá đem đến một con rắn lớn, thì xướng học sỹ. Sau khi rắn xướng, dời vào lại một con rắn nhỏ hơn rất đời, do đó, lại là rắn, rồi thấy con rắn của Giáp chui lên, mắt nhìn chừng với mắt chỉ nó, ra nó đẻ 5 trứng. Giáp liền rửa sạch bỏ vào bị, rồi cạy vào bị, lấy ra trứng, quả thấy một con rắn đen, dài 2 thước, trắng và mảnh lùn bằng miệng chén tống; đầu và đuôi nó đen có vết trắng nung, nhưng chừa một chỗ, giáp cũng lạy nó mà bỏ vào một cái giỏ riêng. Mọi người hàng xóm, hỏi thì nói, con rắn đen đó, thì Giáp nói: Nó là rắn cá. Vì có một thứ cá hình như lịch, bề ngoài xanh thì nó chui vào hang sâu mà ăn; khi đưa hang bị vỡ nắp kín, cá đó vào không chết nhưng ít lâu thì mọc mang và vậy mà bủa ra rắn, rồi khoét đứt mà chui ra. Giống rắn này rất độc, nó phun nhả ra thì người yếu ớt sưng hết bề mặt chân, rồi sưng lên đến họng thì chết.

Đổi lời bỏ-cao. Cho qui-vị nông-dân trong tỉnh hay về vấn-đề đầu giá Công-đình.

Trong 3 năm nay nông-dân đến giá Công-đình mỗi kỳ mỗi trội lên thêm, cũng bởi lợi cuộc săn nhai...

Đông-hạng như: Nhiều giờ hoặc cầm nhặng 2 50. Thờ thường người nhai 1 20. Về pour affichage: Saigon, le 28 Janvier 1931.

Khẩn đơn hạ giá. Tôi còn đương làm nhưng kiểu khẩn đản riêng tỳ y mới đơn, xin viết thơ nói rõ lý lẽ và lý do xin giảm y theo quy định của pháp luật...

THUỐC THỬ INJECTION PEYRARD. Thuốc thử này chữa trị các chứng bệnh như: Viêm màng não, Viêm tủy sống, Viêm não, Viêm màng nhện, Viêm màng ngoài tim, Viêm màng phổi, Viêm màng ruột, Viêm màng dạ dày, Viêm màng bàng quang, Viêm màng tử cung, Viêm màng âm đạo, Viêm màng cổ tử cung, Viêm màng âm hộ, Viêm màng âm nhĩ, Viêm màng âm đạo, Viêm màng cổ tử cung, Viêm màng âm hộ, Viêm màng âm nhĩ.

Đông-hạng như: Nhiều giờ hoặc cầm nhặng 2 50. Thờ thường người nhai 1 20.

Đông-hạng như: Nhiều giờ hoặc cầm nhặng 2 50. Thờ thường người nhai 1 20.





**KIẾN NƯỚC MỸ**  
 ở bán tại  
**LUNETTERIE MY-KHOUAN**



381, Rue des  
 Marins - Cholon  
 (trung tâm thị trấn)  
 Kính các thể  
 kiến, bán đủ các  
 thể gọng, có máy  
 điện-kính có mắt  
 lộn kính.

**KIẾN VÀ GONG NGỮ CMI**

NƠI LÀM ĐẠI-LÝ:  
**KHAI-MINH**  
 39, Rue de la Perle-  
 PRO - PENH

**PÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG**  
 ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC - LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nghị đánh vốn được..... 72.000.000 quan  
 Vốn lưu thêm..... 68.000.000  
 Số tiền đóng góp và dự trữ..... 101.000.000

Administrateur-Directeur  
**M. René Thon de la Chaume**

**Hàng chính tại PARIS (VIII<sup>e</sup>)**  
 đường B<sup>e</sup> Haussmann số 96

Nữ-ô-hàng-nhà-và Đại-lý-nhà:  
**TRUNG-HUỆ ĐÔNG-PHÁP NGOẠI-QUỐC**

AN ON FOR BAYARD HAN LOU HONG-KO G WON-SE ERIN SHANGHAI JEN-IN UNANFOU	SAIGON BI-AM-ANG CAN HO HAI HANG HAN OI HA H HOA HUÉ NAM-PH PHUM ENH QUIN-G QUANHE YNH	BANGKOK DI-CHI NOUMEA PAPE E PHUM-CHRY SINGAPORE
--	---	---

**THÔNG-TIN MỚI NOI**  
 Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông  
 tin bạc giấy nội có Đông-Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên  
 ngoài, tại Côte des Somalis và ở Océra le.

Đại-ly-nhà-tên:  
**INDOCHINE**

**VIỆT-NAM TỔNG-HỘI PHỤ**  
 南會總南越  
 (Maison des Associations Annamites)

**Trình các Hội,**

Việt-Nam Tổng-Hội Phụ, tức là nhà Hội-quan chúng ta Đông-bang  
 là thời nay số vợ, hay đi thi kiến-đoan, là đứng đầu việc đi đầu tại  
 Parc Maurice Long, tức là tại vườn Ông Thượng, nằm về góc đường Taberd  
 với Verdun. Chủ này ai có địa chỉ ở Chợ, xin đi đầu hôm ở từ ngày 11  
 Janvier 1929, các công việc cho phòng-cảnh: hay là ở bán-phủ-hoàn  
 mà về thanh-tính, chốn thanh-tĩnh mà có mặt này-à.

Có các trạm trước, có hoa bốn mùa.

Nếu vậy thì Đông-bang là vì có ban-phủ-hoàn làm mới gặp được chủ nhà  
 là chủ nhà quan Thống-độc Blanchard de la Brosse giám sát Hội-đồng  
 Thanh-Sai Gòn chúng ta Nam-ly-Bổ-quốc Đốc-Tri-Thu Đức, ông  
 cũng là Việt-Nam Tổng-Hội Phụ.

Hội Đốc-Tri-Thu Đức tính chỉ một tên nhà sự-ngoại-ngoại, họ hàng  
 lâu, để rộng rãi, theo kiểu đời Annam mà có đủ nghi-thức theo kim-  
 thời và theo tôn-chức của các hội: có phòng-việc cho các Ông Hội-trưởng và  
 các vị Thanh, có phòng cho các hội-nhóm riêng và nhóm chung, có kho  
 sách và thư-viện về văn-chương và thể-thao, có phòng-lưu trữ và văn-  
 phòng, có phòng-lưu trữ và văn-phiếu, có phòng-thư-tính và sổ-sách, có  
 phòng-đăng-trái tiền-tỷ và danh-bai-tỷ, có sân đánh cầu lông  
 Annam và sân cho người Annam, v.v.

Lập được như vậy thì các hội có một tên thanh-tĩnh đứng đầu  
 nước-sông-đông-quê khách các nước, lại có chủ-ràng-đầu mà không  
 nhàu-dẻo có đảm-lành về các cuộc tiến-ban trong xã. Nhóm thường thì  
 việc làm nhiều, than thở nhiều thì đây tiến-lực càng bước tiến, thì  
 việc làm ít, thì có đủ sức mạnh mà đứng đầu trong một ngày-ty này.

Thứ tự công việc Annam không có nhà hội nào có thể phủ-  
 thiết-thứ nhóm nhau trong phủ-phương học-bien, thì lấy làm lạ trong  
 xã hội là mấy kỳ đại hội, mà lại thêm người hội-viện nhóm nhau, chủ  
 họp nước nói câu, phải bỏ bỏ bớt thì lấy làm buồn các hội khác. Có hai  
 mặt đại hội, một mặt họp các người đại hội thì phải đi mà làm việc  
 làm thì công việc trước thì nhiều công việc.

Chỉ có hai người Pháp-lan, cũng là người ngoại-ngoại như An-nam, Hông-  
 Mao T. V. thì người ta mới được có danh-thự, có nhà hội, có sân, có  
 nhà thờ thì rõ-thành thì tiến đúng cho người biết học.

Còn phía Annam mình, có một tên là người Hoa-tên là người mà  
 mình phải thì ông, là Annam lúc đó của ông đi qua Thống-độc A. Bert  
 Surral thì người Việt-không công việc của người đi về trường quốc-  
 gia, và Annam.

Hiện nay nhà chính được thì người Hoa-tên là một người Annam mình  
 đi qua Thống-độc mà không có nhà mà đi, vậy thì để cho người Hông-  
 Mao đi trước mà không có nhà mà đi, vậy thì để cho người Hông-  
 Mao đi trước mà không có nhà mà đi.

(Tôn phi được tên Việt-Nam Tổng-Hội Phụ tình phỏng vấn chúng tôi  
 ba mươi năm học, thì ông đại-phủ-hoàn thì đứng đầu trong xã hội cho  
 trước hai mươi rồi; vậy nếu có được người ông, hai chục ông như Trần-  
 Văn-thơ vậy thì đủ số tiến-đoan. Hôm nay cũng có nhiều vị đại-phủ-hoàn  
 và tiến-đoan, người chịu có 5 ngàn, người chịu thì lấy làm ngạc-  
 nhiên. Vì hiện nay nhà chính nói Đốc-Tri-Thu Đức về phải người của hội  
 nhà các học-hoàn-phủ-hoàn các người đi trước thì ông cũng tiến-đoan  
 thì xin các người làm xuất-biên cho nhà xã hội chúng ta Việt-Nam Tổng-  
 Hội-Phụ cho rõ ràng và số quê-hương mình. Chúng tôi nhà chính đến việc  
 các người thì xin các người biết lòng có-cấp cho Annam mình để lấy số người,  
 nhưng bằng các người thì qua đi phụ-mục-nam thì không đủ số tiến-  
 đoan, thì nhà hội-quan Annam mình xin các người đi trước, thì tiến-  
 đoan cho các người biết thực đi nhiệt-thành gia-công lo lắng và vì tiến-  
 đoan trong nước từ sự không này.)

**VIN**  
**TONIQUE & BI-NUTRITIF**  
 Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra



Thuốc này là vị đại lợi bổ gan cốt cũng  
 là trên kiến tinh thần, bổ khí là bao nhiêu tuổi đời  
 uống được cả. Nhưng kẻ thù của khí lực suy giảm  
 dễ thấy người xưa đã làm nhiều, kể ở đây rượu  
 này có, thì đi đúng cả tâm thanh đàng, một ngày  
 tươi tốt coi như trẻ, lại mang hương vị.

Còn con mồi liệt nhược, đơn bà mồi máu, có  
 huyết-ghét, có chửa, nặng kẻ hao tổn thì thần,  
 về đơn rượu này vào thì mạnh mẽ làm bị, do một  
 độ sáng, tinh thần tràn ngập.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc  
 Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins  
 số 190-192, Cholon.  
 Depot Pharmacie Franco-Chinoise 190-  
 192, Rue des Marins, Cholon.

**HOTEL**  
**TAN-KY KHACH-LAU**  
 HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)  
 N° 9 à 28 Boulevard Gallieni Téléphone n° 776  
 Annexes Rues Bourdais et Grimaud



**DI-RECTEUR**  
**LƯƠNG-VĂN-HÀU**  
 Directeur de l'École  
 Supérieure de Commerce

**Ecole pratique  
 de Commerce**  
 (Trường thực-mại thiết-hành)  
 7, Rue René Héraud - Saigon Tandjib

Thầy chủ-biêu-trưởng là tên tiến-bạc-nhân thanh-niên mà thành-tử, hầu ra  
 tiếp xúc trường-mại Việt-Nam mà thành-sự. Bậc trưởng của tiến-đoan  
 là có sự lãnh-đạo cho nhà trường. Bởi vậy này vị giám-cảnh của nhà trường  
 đều là khoa-mục xuất-thần, tiến-đoan, đi hết học-thầy (le professeur) là cái thiết-  
 hành (la pratique) dù tu cách dạy dỗ mà tiến-đoan.

**Các khoa-học nơi-biêu-trưởng**  
 Cours de Comptabilité Commerciale  
 Cours de Banque  
 Cours de Français  
 Cours de Sténographie (méthode Artaud Paris)  
 Cours d'Anglais  
 Cours de Sténographie

Professeurs: Un diplômé de l'École Supérieure de  
 Commerce, Cassier Comptable d'une  
 Société Commerciale, Ancien Professeur de  
 Comptabilité.  
 Professeur: Un diplômé de l'École Supérieure de  
 Commerce, Chef Service de Comptabilité  
 de Banque.  
 Professeur: Un diplômé de l'École Supérieure de  
 Pédagogie - Ancien Professeur d'École  
 Normale des Instituteurs.  
 Professeur: Un diplômé de l'École Supérieure de  
 Commerce, Chef Bureau du Service  
 Expédition dans une Société Anonyme.  
 Correspondance Commerciale

Artaud & Co. et Alphonse Commercial, v.v. v.v. Mối-mần-đoan có Gile  
 và chuyên-môn là dạy.

N. B. - Mỗi khoa học, mỗi tháng 3\$ - Tiền số 01 tại trường, mỗi tháng 12\$ 00



**biere**  
**LARUE**

**La maison des Associations Annamites et Indo-chinoises**

**VIỆT-NAM TỔNG HỘI PHỤ**

Tên ký tên là này  
 ở làng \_\_\_\_\_ tại \_\_\_\_\_ tỉnh \_\_\_\_\_  
 xin cho số học \_\_\_\_\_

Chúng tôi giúp cho hội Nam-ly-Đức-Tri-Thu Đức để phủ Việt-Nam  
 Tổng-Hội-Phụ giám-vận Maurice Long tức tên là vườn Ông Thượng  
 và số đóng số học này tại Đông-Pháp Ngân-hàng.  
 Nơi này làm tại \_\_\_\_\_

**TRẦN-TRÌNH-TRẦN, Đốc-trưởng**  
**LƯU-VĂN-LANG, Phó-trưởng**  
**HỒ-VĂN-KINH, Phó-trưởng**

Đoạn này Nam-ly-Bổ-quốc và Phủ Đốc  
 Saigon, Janvier 1929

